

交际翻译理论视角下小说文本翻译研究 ——以《活着》为例

蒲玉蓉

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年6月9日; 录用日期: 2026年7月13日; 发布日期: 2026年7月23日

摘 要

在全球化进程中, 文化交流日益频繁, 文学作品的跨语言传播成为关键。小说作为文化的深度载体, 其翻译质量影响深远。交际翻译理论为小说翻译提供科学指导, 助力中国小说走向世界舞台, 提升文化软实力, 增进全球读者对中国文化的理解与认同, 推动文化全球化发展。本文从交际翻译理论的视角深入探讨小说翻译领域, 重点聚焦著名小说《活着》。本论文采用了比较法、文献法和观察法。研究首先对小说的特点进行详细分析, 涵盖词汇丰富性、句法结构, 尤其关注使故事融入中国语境的文化负载词元素。随后, 追溯交际翻译理论的演变, 阐释其关键原则和发展轨迹。在应用部分, 对小说《活着》的翻译进行了细致考察。本文在交际翻译理论的指导下, 着重分析小说《活着》英译本。本文研究对小说文本的翻译提供一定参考, 以期将更多中国优秀小说作品带给世界读者。

关键词

交际翻译理论, 《活着》, 文化负载词, 小说翻译

A Study of Novel Translation in Communicative Translation Theory —A Case Study of *To Live*

Yurong Pu

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: June 9, 2026; accepted: July 13, 2026; published: July 23, 2026

Abstract

In the context of globalization, cultural exchanges have been increasingly prevalent, making the cross-

linguistic dissemination of literary works of utmost significance. Novels, as profound cultural vehicles, play a vital role in cultural communication, and the quality of their translations has a far-reaching influence. Communicative translation theory offers scientific guidance for novel translation, which is conducive to promoting Chinese novels onto the global stage, enhancing cultural soft power, and fostering global readers' understanding and recognition of Chinese culture, thus facilitating the development of cultural globalization. This paper undertakes an in-depth exploration of novel translation from the perspective of communicative translation theory, with a particular focus on the renowned novel *"To Live"*. In this research, the comparative method, the literature review method, and the observational method are employed. Firstly, a detailed analysis of the features of the novel *"To Live"* is conducted, encompassing aspects such as lexical abundance, syntactic structures. Special attention is given to the culture-loaded words that root the story in the Chinese context, which are crucial elements making the story distinctively Chinese. Subsequently, the evolution of communicative translation theory is traced, and its key principles and developmental path are expounded. In the application section, the translation of the novel *"To Live"* is meticulously examined, delving into how the translation strategies deal with the various elements analyzed previously. Guided by communicative translation theory, this paper focuses on the analysis of the English translation of *"To Live"*. This research provides valuable references for the translation of novel texts, aiming to introduce more excellent Chinese novels to readers around the world.

Keywords

Communicative Translation Theory, *To Live*, Culture-Loaded Words, Novel Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

全球化时代下，文化交流发展至前所未有的高度。文学作为文化的重要组成部分，为增进各国与地区间的相互理解发挥着关键作用。小说内容丰富、立意深远，是文化传承与传播的重要载体。但在国际文化交流过程中，语言壁垒始终是一大难题，因此小说翻译成为打破文化隔阂的关键环节。

随着翻译研究不断发展，学界陆续提出各类理论框架，用以解决文学翻译中长期存在的语言与文化差异问题。彼得·纽马克提出的交际翻译理论以目标读者的理解与接受为核心，为此类研究提供了重要分析视角^[1] (Newmark, 1981: p. 7)。该理论力求译文贴合目标语表达习惯，同时忠实于原文主旨，为破解跨文化翻译难题提供了可行思路。

余华的《活着》是本次研究的典型案例。这部中国当代文学经典，以数十年的社会变迁为背景，刻画了普通民众顽强的生命意志，蕴含着深厚的文化内涵与时代印记。依托交际翻译理论剖析其译本，能够探寻如何向海外读者传递作品复杂的文化意蕴与情感内核。此项研究不仅有助于推动中国文学作品走向世界，也能拓展交际翻译理论在文学领域的应用范畴，为同类文本翻译提供参考。

本文研究框架如下：首先梳理小说的文本特征，阐释小说翻译的基本原则；其次系统解读交际翻译理论；继而结合《活着》译本实例，分析音译、直译、意译三种翻译方法在该理论指导下的具体运用；最后总结研究结论，客观剖析研究存在的不足，并展望未来研究方向，以期小说翻译研究提供有益借鉴。

2. 文献综述

结合本论文研究主题，本章围绕小说翻译研究、交际翻译理论研究、《活着》英译研究三大核心板块

梳理国内外现有研究成果，总结当前研究现状、主要观点与研究不足，明确本研究的切入点与研究价值。

2.1. 小说翻译相关研究

小说是文学体裁中承载社会风貌、民族文化与人文思想的重要载体，兼具文学性、叙事性与文化属性，因此小说翻译一直是翻译学界的重点研究领域。国内外学者针对小说翻译的理论、策略、难点等展开了大量探讨。

国外对于小说翻译的研究起步较早，研究视角也更为多元。早期研究多聚焦于文本语言转换层面，学者们重点探讨小说词汇、句式、修辞等语言要素的翻译技巧，强调译文对原文语言形式的复刻。随着翻译研究不断向文化领域转向，文化翻译观逐步兴起，翻译不再被简单视作两种语言的机械转换，而是被定义为跨文化交际行为。巴斯奈特、勒菲弗尔等文化翻译学派学者提出，小说翻译本质是文化传递活动，译者不仅要处理语言符号，更要兼顾源语文化与目标语文化的融合，这一观点也成为后续文学翻译研究的重要理论基石。此外，部分西方学者结合接受美学、读者反应理论开展小说翻译研究，提出小说译文应当贴合目标读者的阅读习惯，重视译文在目标语语境中的传播效果，为交际翻译视角下的小说翻译研究奠定了思想基础。

国内小说翻译研究紧随国际学术潮流发展。传统研究阶段，国内翻译学者多以中国古典小说、现当代经典小说为研究对象，总结直译、意译、增译、减译等常规翻译方法，注重译文的文学美感与叙事完整性。进入 21 世纪后，在文化外译、中华文化走出去的时代背景下，中国现当代小说英译成为研究热点。众多学者开始关注小说中文化负载词、民俗表达、特色话语体系的翻译难题，意识到文化元素的处理直接决定海外读者对文本的理解程度。不少研究指出，中文小说蕴含大量独具本土特色的词汇、俗语与文化意象，这类内容极易在跨语言转换中出现文化缺省，单纯依靠语言层面的翻译策略难以实现有效传播。同时，也有学者结合不同翻译理论解读小说译本，尝试将功能翻译理论、生态翻译学、跨文化翻译理论等应用于小说翻译实践，但以交际翻译理论为核心、系统分析现当代长篇小说英译的专项研究仍有补充空间。

整体来看，现有小说翻译研究已完成从“语言本位”到“文化本位”的转变，学界普遍认可小说翻译的跨文化交际属性，但针对不同翻译理论在具体译本中的落地分析，仍可进一步深化。

2.2. 交际翻译理论相关研究

交际翻译理论由英国翻译理论家纽马克正式提出，是功能翻译理论体系中的核心理论之一，自问世以来被广泛应用于各类文体翻译研究，也成为文学翻译领域的常用指导理论，国内外学界围绕该理论的内涵、发展与实践应用形成了丰富的研究成果^[2] (欧莉娜, 2024)。

在国外研究层面，纽马克在区分语义翻译与交际翻译两大核心模式的基础上，明确了交际翻译的核心内涵：以目标读者为中心，追求译文的交际效果，让目标读者获得与源语读者相近的阅读体验^[1]。(Newmark, P. 1981: 11)后续国外学者围绕两大翻译模式的适用场景展开持续讨论，普遍认为语义翻译更适用于宗教典籍、哲学著作、经典文学等侧重原文内涵与形式的文本，而交际翻译适配性更广，尤其适合新闻、广告、通俗文学、日常交际类文本。针对文学翻译场景，部分西方研究者提出，小说作为面向大众的叙事文本，传播性是其重要属性，交际翻译能够有效消解源语文化带来的阅读障碍，提升译文的可读性与传播力。但同时也有学者提出质疑，认为过度侧重读者感受，可能会弱化原作的文学风格与民族文化特色，这一争议也让交际翻译在纯文学作品翻译中的应用研究不断走向深入。

国内学界对交际翻译理论的引入与研究始于 20 世纪后期。初期研究以理论引介、概念解读为主，学者主要梳理该理论的诞生背景、核心原则、与语义翻译的区别，完成理论本土化阐释。随着理论普及，研究重心逐步转向实践应用，交际翻译理论被大量运用于商务翻译、旅游翻译、影视字幕翻译、新闻翻

译等应用型文本研究中[3] (崔丽媛, 2023: p. 4), 相关研究成果数量庞大。

在文学翻译领域, 国内学者也逐步将交际翻译理论引入小说、散文、诗歌等文体的翻译分析中。现有研究证实, 交际翻译以交际效果为导向的理念, 十分契合中国文学外译的传播需求, 能够有效化解中英语言差异、文化差异造成的翻译困境。众多研究结合具体译本, 分析了交际翻译指导下词汇、句子、文化意象的处理方式, 但现有研究多集中于短篇文学作品、通俗小说, 针对长篇小说口语、对话内容的翻译探讨仍有待补充[3] (崔丽媛, 2023)。现有研究多集中于短篇文学作品、通俗小说, 针对《活着》这类兼具乡土文化、时代内涵与人文精神的经典长篇小说, 依托交际翻译理论开展的系统性英译分析仍不够充分, 这也为本研究留下了研究空间。

2.3. 《活着》及其英译研究

余华的长篇小说《活着》是中国当代文学走向世界的代表性作品, 其英译本在海外传播范围广、影响力大, 因此该书的英译研究一直是国内现当代文学翻译领域的热门选题。

现有关于《活着》的翻译研究, 视角较为丰富。第一类以语言层面分析为主, 研究者聚焦小说中的方言词汇、口语表达、短句句式、修辞手段等, 对比不同英译本的翻译技巧, 总结直译、意译、转译等方法在文本中的运用规律, 分析译者对原作语言风格的还原程度。第二类为文化翻译视角研究, 这也是目前主流研究方向。学者重点考察小说中蕴含农耕文化、民俗文化、传统观念的文化负载词、文化意象, 探讨文化元素在英译过程中的传递策略, 分析文化缺省、文化错位等问题的解决办法。第三类研究结合各类翻译理论展开解读, 部分学者运用生态翻译学、接受美学、目的论等理论评析《活着》英译本, 从理论层面阐释译本的优势与不足。其中也有学者专门针对白睿文译本的翻译理念与文化传播价值展开探讨[4] (朱振武, 杨雷鹏, 2016)。

综合梳理文献可以发现, 目前针对《活着》英译的研究, 虽已覆盖语言、文化、多种翻译理论等多个维度, 但专门以交际翻译理论为核心框架, 从头到尾系统剖析译本翻译策略的研究相对偏少。多数研究仅将交际翻译作为辅助理论简要提及, 未结合小说文本特征、文化负载词汇特点, 深入探究音译、直译、意译等常用策略在交际翻译理念下的具体运用逻辑。

小说翻译研究已明确跨文化交际的核心属性, 交际翻译理论的理论体系与应用价值也得到学界广泛认可, 《活着》英译更是积累了大量可供参考的研究成果。但现有研究仍存在一定局限: 其一, 将交际翻译理论与《活着》英译进行深度结合的系统性研究不足; 其二, 针对小说内文化负载词、特色句式在交际翻译指导下的策略拆解不够细致。

基于此, 本研究以交际翻译理论为核心指导, 选取《活着》英译本为研究对象, 结合音译、直译、意译三类翻译方法展开实例分析, 探究交际翻译理论在当代经典小说英译中的实践路径。一方面补充交际翻译理论在长篇乡土文学翻译中的应用研究, 另一方面也为中国现当代小说外译、中华文化跨语言传播提供可参考的实践思路。

3. 交际翻译理论在《活着》译本中的应用

前文已梳理小说的文本特征, 为本研究探讨翻译理论的实际运用奠定了基础。交际翻译理论侧重向目标语读者传递原文的交际意图与完整语义, 是适配本次翻译实践的有效理论工具。本章结合《活着》英译案例, 分析交际翻译理论如何化解翻译难点, 探究如何在忠于原作的同时, 让译文引发目标读者的情感共鸣。

3.1. 音译

音译是将源语词汇发音直接转写为目标语拼写形式的翻译方法, 多用于处理具有鲜明本土特色、难

以找到完全对应表达的文化元素。《活着》中出现大量地域化人名、地名及特色文化概念，这类内容在英语中无对等表达，音译便成为合适的选择。从交际翻译视角来看，音译利弊并存：该方法能够保留文化专有名词的原始读音，让读者接触到地道的异域文化符号，对应到现实事物；但与此同时，词汇附带的部分文化内涵也会有所流失。

例 1

原文：福贵听着老牛的叫声，心里觉得踏实[5]。(余华，2021: p. 187)

译文：Fugui listened to the old ox's bellowing and felt at ease in his heart [6]. (Michael, 2003: p. 209)

分析：主人公人名“福贵”采用纯音译策略译作“Fugui”。从文化层面来讲，“福贵”是典型的中式吉祥人名，寄托了国人对福气、财富、顺遂生活的美好期许，承载着独有的民俗文化内涵。英语姓名体系中没有语义寓意与发音完全匹配的词汇，若强行采用意译，将其译为“Blessing and Wealth”，会显得生硬突兀，破坏人名的标识功能，也违背英语的命名习惯，给外国读者造成阅读障碍。

依据交际翻译理论，翻译的核心目标是实现跨文化交际，让目标读者获得与原文读者相近的阅读感受。译者选用音译，首先坚守了人名最核心的指代功能，清晰区分文本角色，保证叙事逻辑连贯；其次完整保留了中文姓名的发音特征，向海外读者传递原汁原味的中国文化符号。当然该译法也存在局限性：音译仅复刻了语音形式，人名背后吉祥美好的文化寓意无法传递给英语读者，造成了一定的文化信息缺损。但综合考量交际效果，相较于扭曲语义、影响阅读流畅度的意译，音译是兼顾可读性、文化传播性与文本整体性的较优选择。

例 2

原文：他们聚在一起表演皮影，可热闹了[5]。(余华，2021: p. 157)

译文：They gathered together to perform Piyong, and it was really lively [6]. (Michael, 2003: p. 188)

分析：“皮影”音译为“Piyong”。皮影戏是中国独有的传统艺术形式，依托兽皮或纸板雕刻影人，借助灯光投射进行表演，深度融入乡土民俗生活，是极具辨识度的东方文化符号[7] (刘春霞，2021)。英语中没有与之一一对应的标准词汇，单纯音译无法直接向外国读者阐释其艺术形态。

结合纽马克交际翻译理论分析，译者将“皮影”音译为 Piyong。该做法有一定优势：音译完整保留了汉语词汇的语音形式，打造专属的中国文化符号，避免本土艺术被外来概念同化；同时译文句式简洁，没有额外添加注释，保证了小说叙事的连贯性。再依托上下文对表演场景、演出形式的描写，读者能够逐步理解这一民俗艺术的基本形态，借助语境弥补了音译语义模糊的短板，基本实现跨文化交际的目标。

但客观来看，单纯的音译也存在短板。仅靠“Piyong”无法直观传递词汇含义，对于缺乏中国文化背景的海外读者而言，初次阅读时依旧会产生理解障碍，弱化了交际翻译追求等效阅读体验的核心诉求。对此，笔者认为可将译法优化为 Chinese shadow puppetry。该译法是英语世界对中国皮影戏公认的标准表达，既能清晰点明这是源自中国的传统影子表演艺术，让读者第一时间读懂词义，大幅降低阅读门槛，契合交际翻译“服务读者、保障交际效果”的原则；同时前缀 Chinese 明确区分了中西同类艺术形式，保留了文化专属性，兼顾了文化传递与可读性。

3.2. 直译

直译指在转换语义的同时，最大程度保留原文措辞与句式结构。当英汉两种语言表达习惯相近，描述日常行为、普通事物时，直译的适配性最高。

结合《活着》的翻译实践来看，直译在本作中应用广泛。在交际翻译理论指导下，直译可以保留文

本中的文化专有表达与原作叙事节奏，让译文读者体会到贴近原文的语言风格，实现近似的阅读体验。

例 3

原文：炊烟在农舍的屋顶袅袅升起，在霞光四射的空中分散后消隐了[5]。(余华，2021：137)

译文：The cooking smoke rose in wisps from the rooftops of the farmhouses and scattered into the air, disappearing in the radiant sunlight [6]. (Michael, 2003: 151)

分析：译者将汉语意象词“炊烟”直译为 cooking smoke。从词汇本义来看，二者所指物理实体一致，均指代炊事活动产生的烟气，具备直译的语言基础。但二者承载的文化内涵与情感意蕴存在明显偏差：在汉语文学语境中，“炊烟”早已超越字面含义，是极具代表性的乡土意象，常与田园生活、农家烟火、宁静安逸的乡村氛围深度绑定，自带温情、悠远的文学美感，是烘托场景氛围、渲染情绪的重要载体。而英语中的 cooking smoke 仅为客观写实的普通词组，仅单纯描述烟气这一事物，不附带额外的审美意境与文化联想，文化内涵无法实现完全对等。

依据纽马克交际翻译理论，译者选用直译策略。首先恪守了原文的词汇与句式特征，完整还原了乡村傍晚的画面描写，保留了原作质朴的叙事风格。其次，译者并未孤立处理“炊烟”一词，整句话通过 rose in wisps、scattered、radiant sunlight 等词汇勾勒出完整的视觉画面，原文中悠远恬淡的乡土意境，可依托连贯的场景描写传递给海外读者，弥补了单个词汇文化意蕴的缺失[8] (毕漫漫，2024)。

例 4

原文：我念过几年私塾，睁眼瞎倒是不至于[5]。(余华，2021：72)

译文：I'd had a few years of private school, so I wasn't completely illiterate [6]. (Michael, 2003: 89)

分析：译者将句中的文化特色词汇“私塾”直译为 private school。“私塾”是中国古代至近代特有的民间教育形式，依托私人办学，授课内容以四书五经、传统国文为主，教学模式、课程体系、办学理念都带有鲜明的中国传统文化烙印。而英语语境下的 private school 泛指区别于公立院校的私立学校，二者在办学背景、教学内容与文化内涵上存在明显差异，并非严格意义上的对等概念。

但从核心属性来看，二者都归属于非官方性质的教育机构，存在语义交集。结合交际翻译理论分析，该理论以目标读者的理解能力与交际效果为首要原则。对于海外普通读者而言，他们缺乏对中国传统教育形式的认知，若采用音译、加注或详细阐释的方式解读“私塾”，不仅会造成语句冗长、破坏叙事节奏，还会额外增加阅读负担。译者选用受众熟知的 private school 进行直译，利用二者共有的核心语义，帮助英语读者快速抓取信息，第一时间理解句子大意，有效降低跨文化阅读障碍。

3.3. 意译

意译不拘泥于原文的文字形式与句式框架，以传达文本整体含义、核心主旨与交际目的为首要原则。直译存在明显局限性，当语言差异、文化隔阂较大时，直译容易造成译文晦涩、语义偏差，此时便需要运用意译[9] (邓婕，2014: p. 13)。《活着》包含大量根植于中国本土的社会现象、传统观念与文化典故，逐字逐句翻译无法完整传递内涵，意译的价值由此凸显。

从交际翻译理论角度而言，意译摆脱了字面对等的束缚，译者可结合目标语的表达习惯与文化语境灵活调整译文，提升文本的易懂性与亲和力，进而达成有效交际，让读者真切感知原作的情感与文化内涵。

例 5

原文：往后的日子我只能一个人过了，我总想着自己日子也不长了，谁知一过又过了这些年。我还是老样子，腰还是常常疼，眼睛还是花，我耳朵倒是很灵，村里人说话，我不看也能知道是谁在说[5]。(余华，2021: p. 106)

译文: From then on, I had to get by alone. I thought I wouldn't have many days left, either. Who could have known that I'd make it this long? I'm still the same as before. My back's sore and my eyes are dim, but my hearing is still keen. When the villagers are talking, I can tell who's speaking without even looking [6]. (Michael, 2003: p. 125)

分析: 本段大量运用意译手法, 译者并未拘泥于汉语原文的字面措辞与流水句结构, 而是结合英语的语言习惯、表达逻辑重构文本, 与交际翻译理论“以读者为中心、优先传递语义与情感、实现有效交际”的理念高度契合。

首先看短语“谁知”, 这是汉语口语中表达意外、感慨的常用语气词, 字面含义为“谁能想到”。若生硬逐字直译, 会形成生硬的英文句式, 不符合英语日常表达习惯。译者跳出字面形式, 将其转化为反问句式 *Who could have known that...*, 属于典型的语义意译。该译法没有局限于字词对应, 而是精准抓取原文人物沧桑、意外又感慨的复杂情绪, 用英语母语者惯用的反问形式放大情感色彩, 让目标读者直观体会主人公的心境, 完成情感层面的交际传递。

其次, 原文“日子也不长了”“一过又过了这些年”也采用了意译处理。汉语偏向具象化的口语表达, 直译会显得累赘晦涩; 译者转换为英语惯用表达 *wouldn't have many days left* 与 *make it this long*, 提炼语句核心语义, 删繁就简, 让译文简洁自然。

在句式层面, 原文是典型的汉语流水句, 分句之间依靠语义自然衔接, 人物身体状况的对比关系隐含在语境中, 无显性连接词。英语属于形合语言, 注重逻辑衔接, 因此译者增译转折连词 *but*, 将原文隐性的对比逻辑显性化[10] (胡慧楠, 于金红, 2023)。这也是句式层面的意译调整: 不改动原文核心含义, 仅按照目标语法规则重组句式、补充逻辑, 降低海外读者的理解难度。

整体而言, 译者全程以交际效果为导向, 调整措辞、句式与语气, 既完整保留原文的叙事内容与人物情绪, 又贴合英语的表达体系, 发挥了意译在文学翻译中的优势, 遵循交际翻译理论的应用原则

例 6

原文: 我是老昏了头, 给儿子娶了这么个媳妇, 家门不幸啊[5]。(余华, 2021: p. 113)

译文: I must have been out of my mind to marry my son off to such a wife. What a misfortune for our family [6]! (Michael, 2003: p. 136)

分析: 译者将口语化表达“老昏了头”译为“*out of my mind*”, 并未采用字面翻译。该汉语俗语多指人因年迈思维糊涂、行事失当, 直译会让英语读者感到费解, 而选用英语本土常用表达, 能够精准传递说话人自责的心境。短句“家门不幸”是汉语传统语境下的凝练表达, 多用于感叹家庭遭遇变故、蒙受不幸。译者并未沿用原句的陈述结构, 而是将其重构为感叹句“*What a misfortune for our family!*”, 结合英语的表达习惯强化语气, 把原文压抑、悔恨的情绪直观地展现出来, 让目标读者快速共情。原文句式简练, 饱含懊悔情绪, 改写为感叹句式后, 情绪表达更为直白浓烈。整体译文兼顾语义与情感, 贴合目标读者的阅读习惯, 践行了交际翻译以有效交际为核心的翻译目标。

4. 结论

本文以彼得·纽马克交际翻译理论为核心分析框架, 选取余华经典长篇小说《活着》的白睿文英译本 *To Live* 作为研究对象展开小说英译专项研究。文章开篇阐释全球化语境下文学外译、长篇小说跨文化传播的时代价值; 随后系统梳理小说翻译、交际翻译理论以及《活着》英译三大领域的国内外现有文献, 论证当前学界鲜有依托交际翻译理论对《活着》进行完整、体系化译本分析, 明确本研究的切入空间; 论文核心部分为实证分析, 结合译本实例划分音译、直译、意译三类核心翻译手段, 紧扣交际翻译“以目标读者交际效果为核心”的根本原则, 逐一剖析三类策略在处理人物姓名、乡土文化负载词、田园场

景描写、底层民众口语对话时的实践路径与传播效果。

经文本案例分析可见, 交际翻译理论能够有效指导《活着》这类乡土现实主义小说的英译实践。译者综合搭配多种翻译策略, 在英语语境中完整还原原著叙事脉络与人物悲情内核, 也为中国现当代文学对外传播提供可借鉴的实践样本。相较于普通文学文本, 《活着》积淀大量乡土民俗表达、底层口语话语与独特时代文化符号, 本研究通过对比音译、直译、意译的落地效果证实: 交际翻译的读者导向思路可兼顾译文可读性与中华乡土文化对外输出; 面对福贵、家珍等普通农民的生活化对白, 灵活运用意译能够完整还原人物原生性格, 单一直译极易造成海外读者阅读障碍, 该适配规律是依托《活着》乡土长篇文本归纳出的专属研究发现。

综上, 本研究系统厘清三类翻译策略在整部小说不同语境下的适用逻辑, 弥补过往相关研究理论运用碎片化、案例分析零散的缺陷, 对其他翻译理论难以解释的“乡土口语优先保障可读性”翻译行为形成有效阐释, 可为国内同题材现实主义长篇小说英译提供实操层面的参考依据。

同时本研究仍存在多处不足。第一, 译本在文化传递过程中产生的信息损耗可划分为两类: 一是历史语境损耗, 针对集体化等中国特有历史概念, 译者为适配海外读者认知简化时代背景, 弱化了悲剧故事的时代根源; 二是民俗文化损耗, 面对宗族观念、传统孝道等本土伦理内涵, 多采用归化式意译替换特有文化意象, 稀释了原作独有的东方乡土美学。第二, 两种文化损耗对译本传播效果造成不同负面影响: 历史信息缺失会导致外国读者难以理解人物命运悲剧的深层成因, 民俗意象替换则消解小说独特的民族文学质感。第三, 本文仅挑选代表性例句开展定性分析, 未对全书文化负载词做量化统计, 同时未引入葛浩文等其他译者译本进行横向对比, 无法直观验证交际翻译框架下不同译本的文化损耗差异。后续相关研究可引入多译本对比、文本量化分析等方法, 进一步深化交际翻译理论在中国乡土文学英译领域的应用探究。

参考文献

- [1] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- [2] 欧莉娜. 国内纽马克翻译理论研究概述[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(27): 22-26.
- [3] 崔丽媛. 交际翻译理论视角下英语小说中对话汉译策略研究: 以 *The Promise* 为例[D]: [硕士学位论文]. 太原: 山西大学, 2023.
- [4] 朱振武, 杨雷鹏. 白睿文的翻译美学与文化担当——以《活着》的英译为例[J]. 外国语文, 2016, 32(3): 89-94.
- [5] 余华. 活着[M]. 北京: 十月文艺出版社, 2021.
- [6] Michael, B. (2003) *To Live*. Random House.
- [7] 刘春霞. 从交际翻译理论视角浅析儿童文学作品翻译[J]. 现代职业教育, 2021(41): 86-87.
- [8] 毕漫漫. 归化与异化视角下《活着》中文化负载词的英译[J]. 新传奇, 2024(34): 19-21.
- [9] 邓婕. 论交际翻译理论在英文小说翻译中的应用: 以小说 *Soldier's Joy* 和 *Alice in Dairyland* 的翻译实践为例[D]: [硕士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2014.
- [10] 胡慧楠, 于金红. 《活着》英译本中流水句的翻译研究[J]. 英语广场, 2023(4): 3-6.